

Forum Goldorak

Administrateurs :DJinspace

Non connecté | Se connecter

en ligne : arcturus (Présentation), Getter Robert (Le marché), isamu_dyson (Index du forum), et 1 inconnu visite le forum

Inscription | Profil | Messages Privés | Recherche | Online | Aide



Index du forum



Goldorak



Les dialogues originaux
japonaises d'épisode 72 (Anglais
& Français)

nouveau sujet

répondre

Notification par email | Prévenir les modérateurs

Pages : 1 2 3 4 Suiv.

Auteur :

Sujet: Les dialogues originaux japonaises d'épisode 72 (Anglais & Français)

Bas

Gerdha

Messages postés : 977
Hikaru still rules!!!



Posté le 27/08/2005 09:14:05

Dear friends,

I am pleased to share with the Ufo Robot Grendizer fan community something really special and very interesting: an excerpt of the Japanese original dialogues of episode 72. I would have liked to post the whole episode actually, but the copyright laws don't allow to publish a complete translation of a work without a formal authorisation of the author. Despite the fact I don't believe that Toei & Dynamic Planning could care less about me posting for free those dialogues in this forum, anyway I would not like to give room to any possible trouble to DJinspace. So I have selected some passages only which I anyway believe are the most interesting of all, which are going to be posted here without whatsoever lucrative aim and exclusively for strict analysis purpose according to Art. L. 122-5 of the French Copyright Laws (Code de la Propriété Intellectuelle)

Each dialogue section is divided in two parts: the translation itself and a comment from my side. The translation has been originally made from Japanese to Italian by a japanese mothertongue who has a degree in my maternal language too. I was anyway at her side during the translation process so I could assist her in understanding the overall story of the anime in order to help her in translating appropriately some difficult wordings. Then I have personally prepared a literal re-translation in English of the Italian text.

Well, I wish you a good reading and I hope you'll have a great time. Maybe once you have finished to read this post, you'll watch Ufo Robot Grendizer with different eyes.

Love to all,

Gerdha

PS: la version des dialogues en langue française est publié plus sous (posté par Nonoche)

EXCERPT FROM JAPANESE DIALOGUES OF EP72

DIALOGUE 1

ScarMoon Base. Zuril rushes in the control room of the ScarMoon Base and falls in front of the screen, where King Vega has appeared

ZURIL: His Majesty! King Vega The Great! It's an emergency!

KING VEGA: What's up, Zuril-Chokan?

ZURIL: An insurrection has broken out on Planet Rubi

KING VEGA: What, an insurrection? My daughter Rubina is on Planet Rubi. She would certainly repress it. There's nothing to be worried about

ZURIL: As a matter of fact... I have been told that Princess Rubina has already left Planet Rubi and is just coming here

KING VEGA. What?

COMMENT TO DIALOGUE 1

1) Rubi is really the same planet cited in ep9. In ep9 Blacky-Taicho explicitly promised to Commander Mineo that her planet would not have been attacked if she fulfilled her mission to destroy Grendizer. So likely Planet Rubi was in ep9 only a member of Vega Allied Forces and not a direct government of Planet Vega (see episode 2 translation in the Monstrogoth Project for details - its link is posted in the LIENS section of the forum). After Mineo failed the mission probably Vega invaded Planet Rubi in revenge after her death

2) according to King Vega, Rubina was on Planet Rubi for some purpose (she could have been there as its governor or simply as a representative of Vega Empire). So we should suppose that she owns all the rights of a princess, and is legally entitled to represent officially her planet and even her father towards third parties

3) according to this piece of dialogue King Vega trusted that her daughter shared his same political approach at a general level. After all, if she was on Planet Rubi with an official role on behalf of her father, we have no reason to suppose otherwise.

=====

DIALOGUE 2

ScarMoon Base. Zuril has reached King Vega in the Throne Room; they are alone there.

KING VEGA: Dammit, Rubina has got to know that Duke Flead is still alive

ZURIL: But this was not something you could have kept hidden forever, sooner or later it would have been discovered

KING VEGA: if only it got discovered it would have been even better, but Rubina still loves Duke Flead

ZURIL: Even if not less than 8 years have passed since then?

KING VEGA: Yes, exactly. Even if the purpose was to distract the King of Flead, it has been a mistake to leave Rubina on Planet Flead

ZURIL: The King of Flead seemed to intend to wed Princess Rubina to Duke Flead in order to maintain peace between the two planets

KING VEGA: Yes, it's exactly like that, Zuril-Chokan.

ZURIL: Yes

KING VEGA: For what Rubina is concerned, I leave everything to you on the matter

ZURIL: (perplex) And this does mean...?

KING VEGA: If you want, I can rend Rubina at your disposal

ZURIL: (surprised, then with an excited expression on his face) To me?

KING VEGA: Yes. So I count on you.

ZURIL: Yes!

COMMENT TO DIALOGUE 2

1) Referring to King Vega's description of the events leading to Duke Flead & Rubina's engagement, what is said in this section seems a coherent reference to the fact that – like told by Umon in ep2 (see Monstrogoth Project) – at the moment of Flead attack Vega was only at the beginning of its expansionism and likely Planet Flead was its very first target due to its advanced science and technology. This idea is reinforced by the fact that later here Zuril refers to "the two planets" and does not mention the Vega Allied Forces (which is the classical definition used in the anime to define Vega Empire instead). For more, Daisuke said in ep2 that the attack was "sudden" so they did not expect it; if to attack an allied planet was already known in the universe as an usual behaviour for Vega at that time, his reference to the surprise assault would have no sense. Likely King Flead had some fears as probably Vega had already displayed somehow its expansionism plans, so he thought that a wedding between his son and King Vega's daughter would have been enough to keep away the danger of an invasion. At the same time, to fake an agreement to King Flead's desire was for King Vega a good way to hide his real invasion plan and gain time to prepare the attack with better logistic information.

2) according to the literal wording by King Vega, Rubina was sent to Planet Flead by her father in order to fake an agreement with King Flead's desire about the wedding, and stayed there for a while instead of coming back home soon after a first encounter with her possible husband

3) it's enough clear that Zuril is very well informed about the background story of the engagement between Duke Flead and Rubina, even if he was not part of the military elite. We then should suppose he was then already appointed as the Science Minister. We have an indirect confirmation about it from the fact that Duke Flead knows him personally (ep67), so they should have met when he lived on his native planet (just like for Gandal and Blacky). As a Science Minister Zuril had always a primary deep interest in get possession of the fleedian technology (ref. ep2) and if Grendizer was already built at least at a prototype stage at the time of the attack to Flead (ref. ep2) Zuril would have had all the interest to get it and its technology. Consequently we could suppose from this section that Zuril could have been the real mind behind all the engagement plan, and his involvement in the background story of the attack to Planet Flead is probably the reason why King Vega relies on him so much during all the events of ep72.

4) This dialogue section contains the key to understand the whole architecture of ep72, and all the following events in the episode. It explains also all the little "strange" visual particulars the viewers meet throughout the entire episode. King Vega doesn't promise Rubina to Zuril as a bride. His literal Japanese words are as follows: "Nozomuto araba, Rubina wo omae ni tsukawashitemo yoi" The literal translation is: "if you want, I can send Rubina to you as a servant" According to my native Japanese mothertongue translator, the use of the word "servant" here means that King Vega would like Zuril to have power on Rubina, in order to avoid her to go after Duke Flead. She would have become a sort of "subordinate" person meant to be at Zuril's disposal. The Japanese word used is really "servant" so according to social rules Zuril would have been entitled to give her orders and could have done whatever he likes with her (including having sex – this explains Zuril's facial expression soon after King Vega's statement). King Vega's purpose seems that he wants to cancel any power Rubina could have had at that moment (she was the heritage to Vega Empire throne, and was an official representative of the Empire itself, acting on King Vega's behalf) in order to transform her in a sort of "second line" figure behind Zuril. This way, King Vega would have avoided the risk that Rubina could act towards Duke Flead as a legal representative of the Empire. Accordingly, a wedding with the Science Minister should be excluded, at least as a direct consequence of King Vega's statement.

5) from the moment Zuril accepts King Vega's proposal, he becomes the "owner" of Rubina and she is legally a suborned person to him losing all her powers as Princess of Vega.

=====

DIALOGUE 3

Throne Room at ScarMoon Base. Rubina is seriously observing a map of Japan on a screen. King Vega is sitting on his throne.

RUBINA: (fixing the map while giving her back to her father) So this means that Duke Flead is somewhere in this archipelago, isn't he?

KING VEGA: But if you are so, what do you think to do with Planet Rubi?

Rubina answers keeping her back to King Vega

RUBINA: All the people on Planet Rubi desire peace. If we allow them the independence they would not dare to attack us. (she turns and goes close to King Vega) I believe that the same is applicable to the people on Earth. Don't attack Earth anymore!

KING VEGA: (disappointed) But what are you saying? We have anything but hope of conquering Earth as we have lost Planet Vega

RUBINA: No, we have also Planet Flead

KING VEGA: (surprised) Planet Flead?

RUBINA: Planet Flead is re-birthing itself Let's go to Planet Flead, and start creating a new homeland. For what Duke Flead is concerned, I will see him directly and I will talk with him.

KING VEGA: No! We cannot have peace unless we defeat Grendizer and conquer Earth

RUBINA: Father!

KING VEGA: No!

Rubina assumes a serious and disappointed expression, then rushes away from the Throne Room

KING VEGA: Uhmmm... Rubina! Where are you going, Rubina?

COMMENT TO DIALOGUE 3

1) Rubina's words at the beginning of this scene let understand that she had already started a discussion with her father about Duke Flead being alive and living on Earth

2) King Vega's reply to his daughter's first words are included here in Dialogue 3 in their literal translation, which could seem

senseless. Instead, they can be related to the fact that Rubina has lost her powers as she is now suborned to Zuril so she could not anymore act directly as an official Vegan representative towards Planet Rubi. If this interpretation is correct, Rubina is already aware in this scene of her father's decision to give her to Zuril's orders

3) Rubina literal words seem to imply that Planet Flead is auto-regenerating. This idea is expressed also in the Roman Album, where an official statement from Toei explains that Planet Flead owns an internal energy which has allowed it to defeat quickly the Vegatron radiations so the planet has come back to life rapidly

4) it's not clear the reason why Rubina supposes Duke Flead's opinion on the matter should be relevant from a legal point of view. Planet Flead was a Vegan territory from years so Duke Flead, even if nominally its king, owned no power on it anymore. So it can be supposed that Rubina means to meet him not as the new king of Flead but as the Grendizer driver, the "enemy" who was fighting against Vega from years. As she talks about a possible peace with Earth, she could consider Duke Flead as the appropriate interlocutor for a negotiation with Vega Empire on the specific matter.

=====

DIALOGUE 4

Planet Flead, 8 years before. Duke Flead and Rubina are sealing on a little boat on a lake with big red flowers growing on its shore.

RUBINA: Duke, do you know why my father has sent me to Planet Flead?

DUKE FLEED: King Vega The Great? Boh!

RUBINA: He said it was to make me your bride

DUKE FLEED: (astonished) But this is impossible!!!

RUBINA: (worried) This is impossible? So you don't love me, do you, Duke?

DUKE FLEED (embarrassed): I didn't mean that, Rubina

RUBINA: So, what do you think about me?

DUKE FLEED: (even more embarrassed) W... well... (he leaves the sentence suspended and turns right. Only after some seconds, while the boat is shown sailing in the distance, he answers) You are beautiful like that flower

COMMENT TO DIALOGUE 4

1) The first words from Rubina here are coherent with Zuril's speech in the Throne Room of the Moon Base (Dialogue 2) about the background story of the engagement: the idea of the engagement came from the King of Flead, and King Vega faked an agreement sending Rubina on Planet Flead

2) Duke Flead is clearly unaware of the engagement, so his father still has not informed him about the ongoing negotiations. Which is really strange considering that Rubina was on Planet Flead at least from some days as she already got to know Duke Flead and he invited her to the boat trip. Note that she is aware of the aim of her trip on Planet Flead instead; it seems that the two fathers had a very different level of trust in their children (I avoid further comments on this topic, as to explain my personal view on this issue would require an analysis of ep70 which is out of the scope of this current post)

3) Kei Tomiyama's intonation cannot leave any doubt about the total surprise of Duke Flead at the news of the engagement. Anyway, Duke Flead's answer to Rubina is interesting, as he claims the wedding was not possible for some reason. What kind of obstacle could Duke Flead think to? Actually, he was the legit heritage to Planet Flead, one of the most important reign in the known universe, so it was absolutely logical for him to expect sooner or later to be involved in an arranged or political wedding. So it's really unbelievable that he claims as "impossible" his possible wedding to the legit heritage of the Vega Empire. It's anyway a fact

that Duke Fleed's reaction to the news brought to him by Rubina is instinctive, he basically answers without a second thought, so his words in a way would talk about himself, about what he really believes. So why does Duke Fleed think that he "can't" marry Rubina? My personal opinion is that it is very possible that at that time he was already (secretly or not) engaged with Naida, so his instinctive first reaction to the news of an arranged wedding is to say that it was not possible for him to get married to Rubina

4) the English word "love" does not express correctly the meaning of Rubina's question about Duke Fleed's feelings. The Japanese word used here means "to feel affection". Rubina seems supposing that Duke Fleed feels something for her, and considering the overall situation described in the scene we could argue that somebody (likely the King of Fleed) talked to the princess about a supposed interest of the prince for her, without the young fleedian being aware of this strategic move.

5) Kei Tomiyama's intonation cannot leave any doubt on Duke Fleed's complete embarrassment facing this unexpected situation with Rubina. He has nevertheless immediately understood from Rubina's reaction to his "impossible wedding" comment what was going on behind the scene and tries to adjust somehow his position with her

6) given Kei Tomiyama's rendition in the scene, there can be any possible doubt that by talking about Rubina's beauty Duke Fleed is to someway remedy to his previous rejecting words. Whoever owns the Japanese version can testify about Duke Fleed's dubber adamantin interpretation

DIALOGUE 5

Planet Earth, present time, at the flowered grass. A nanohana flower has fallen in Duke Fleed's right hand, and he fixes it.

DUKE FLEED: I remember it, in fact...

Rubina makes a step towards him

RUBINA: Duke!

Still fixing the flower in his hand, Duke Fleed answers her icily

DUKE FLEED: But that old Duke Fleed has already died

RUBINA: Eh?

DUKE FLEED: (still without looking Rubina): Duke Fleed who is here now is an enemy for you

RUBINA: No, Duke, I don't think so, that you are an enemy

DUKE FLEED: (finally watching Rubina) But my father and my mother have been killed by Planet Vega Allied Forces

Rubina lowers her eyes and turns away

RUBINA: When you tell me so, I don't know what to say anymore. I can't do anything but ask for forgiveness

Duke Fleed's voice gets angry

DUKE FLEED: Not only that, but Planet Fleed was polluted by Vegatron radioactivity too, and was turned into a planet of death

RUBINA: (turning to Duke Fleed) No, Duke, luckily Planet Fleed is not completely destroyed

DUKE FLEED (astonished): What?

RUBINA: (showing to Duke Fleed the picture she took from her spacer) I've seen it arriving from Planet Rubi. This is its picture

Duke Fleed watches the picture in total surprise and emotion

DUKE FLEED: The suspicious aura of Vegatron radioactivity which covered Planet Fleed does not exist anymore!

RUBINA: Vegatron radioactivity is becoming weaker, and Planet Fleed is going to regenerate itself

DUKE FLEED: (turning his eyesight to the sky in the opposite direction respect to Rubina's position) Planet Fleed is going to regenerate itself?

Rubina gets closer to Duke Fleed, who anyway does not move his eyesight from the sky, looking in the opposite direction respect to

Rubina

RUBINA: Duke, let's not make war anymore, and let's go back together to Planet Flead. No? (Duke Flead does not answer a word and continues to look at the sky). If we continue again the war, not only Vega Allied Forces but the whole Earth would be destroyed by the fight. In order to let my father stop the war, there's nothing else to do for us than to take our hands together

DUKE FLEED: (still without moving his face) But...

RUBINA: Please! For the peace on Earth, let's go back together to Planet Flead. You agree, don't you?

Rubina gets even closer to Duke Flead, who finally turns to her and they hug.

DUKE FLEED: Rubina!

RUBINA: Duke!

While she puts her face on his chest, he looks at her just a moment then turns his eyesight again to the sky and a tear falls down his right eye.

COMMENT TO DIALOGUE 5

1) from this moment on, Duke Flead talks to Rubina using only the formal phrasing, as he has recognised her as the Princess of Vega. Previously, while they first meet at the flowered grass, he had talk to her using the informal phrasing, and this is interesting as it's an unusual attitude between adults according to Japanese social rules. My Japanese translator considers that a possible explanation can be that in the beginning Duke Flead considered himself as "superior" to Rubina as he did not believe to be in front of the Princess of Vega. Now in this scene he has instead changed his mind recognising to be in front to his "equal" in the society. Rubina from her side talks in formal mode to Duke Flead during the whole episode, as she always knows the identity of the man she is talking to.

2) it's interesting to notice that only when Duke Flead complains about his parent's death Rubina connects her role of Princess of Vega to the event, but she does not call herself out of responsibility for what happened. She asks forgiveness for herself, and not for her father. On the other hand, Duke Flead complains with her directly and not for her father's betrayal of the alliance between Flead and Vega. From the literal dialogue exchange one could argue that Rubina had a role herself in Planet Flead attack and Duke Flead considers her at least partially responsible for the events. Maybe Rubina agreed with her father's plan about the attack at condition that Duke Flead did not get killed. This could be connected to the fact that he was initially taken as a prisoner (ep2) instead to be killed together with his parents. But as in the beginning of ep72 Rubina is not aware that Duke Flead is still alive, it's possible that King Vega took the decision to lie to his daughter about the prince's destiny once he escaped from Planet Flead with Grendizer

3) referring to Duke Flead's comment watching his native planet picture, we understand that he was aware that the planet was polluted and not more able to host life. Considering that he was hit at the right arm while trying to reach Grendizer just when the Vegatron bomb exploded (ep30), this could be a hint that either he fought around Flead against Vega forces up to when he understood that the planet was completely polluted (so he told the truth to Naida in ep25 in the hangar), or (or plus) that after escaping with Grendizer he returned back to Planet Flead and saw that it was completely covered by radioactivity (actually likely he wandered in the space for a long time before landing to Earth, considering his words to Morus in ep71 – see Monstrogoth Project for details)

4) Duke Flead is anyway clearly surprised by the news of the regeneration of Planet Flead, so the ability of his native planet was unknown to him

5) here is another crucial dialogue to understand the architecture of ep72 and the course of its events. The literal translation of Rubina's words to Duke Flead after showing him the picture of Planet Flead are "there's nothing else to do for us than to take our hands together". According to my Japanese translator, considering the Japanese social rules and the literal meaning of the sentence Rubina does not propose to Duke Flead a wedding, but an "alliance" instead between her and him personally. There is no doubt

about this fact in the original edition as the wording "to take hands together" means exactly an alliance between two persons (the Japanese expression to define a marriage would be different). Very interesting. From a legal perspective, at the flowered grass Rubina is not more the Princess of Vega, but she's at Zuril's order. So she could not marry anybody without Zuril's or at least her father's approval. Furthermore, as Rubina is now a "second line" figure in Vega's administration, she could not negotiate anything on the Empire behalf. So what does the "alliance" with Duke Flead mean? She simply proposes him to go back to Planet Flead together as a symbol of the alliance between herself and him as private persons. But what could this mean in a legal and political perspective? It's possible that the Authors meant with the "alliance" wording coupled with the proposal of a "together return" to Planet Flead to avoid a censorship and subtle describe a situation where Duke Flead and Rubina would have lived as a couple without being legally married; this way Rubina could have forced her father to approve the wedding to save the situation, liberating her from Zuril's "ownership" so consequently finally restoring her lost powers. On the other hand, Duke Flead is not aware of Rubina's personal situation in that moment, but he could think to a proposal really done for a good purpose (salvation for both Vega and Earth): King Vega would have not agreed for sure to a wedding between him and his daughter soon, so a temporary cohabitation with Rubina in order to force him to approve a later wedding could represent to Duke Flead's eyes a feasible solution as the only way to save the life of millions of people.

6) Rubina repeats also at the end of the scene that her only goal is to return to Flead with Duke Flead. Legally, this would not have any consequence if the wording used here would be correspondent to the literal meaning. In order this speech to have a proper sense, something more should be meant here, confirming indirectly the hypothesis made just above.

=====

DIALOGUE 6

Umon's residence, Koji and Daisuke's bedroom during the night. Koji is sleeping while a soft rumour wakes him up. He turns and sees Daisuke dressing up. Koji sits on the bed.

KOJI: Eh? So you are leaving?

DAISUKE (without looking at him): Yes

KOJI: The Chief of the Centre should have told you to not go, shouldn't he?

DAISUKE: (always without turning and with a serious expression) I want to believe in Rubina

KOJI: What happened between you two?

DAISUKE (turning his back to Koji and keeping the serious expression) If the war with Planet Vega did not break out, now me and Rubina would be... (he leaves the sentence suspended and closes his eyes)

KOJI: Ah, did you have that relationship? I've understood. Let's do as I did not get to know anything on the matter as I was sick in bed (he lays again on his bed turning his face away from Daisuke)

DAISUKE (turning to Koji for the first time in the scene): Thanks

KOJI: Be careful, it could be a trap

DAISUKE: Yes

Daisuke exits the bedroom. After a moment, Koji sits again on his bed.

KOJI: Tsk! But how can I stay quietly in bed in such a moment!

COMMENT TO DIALOGUE 6

- 1) according to Koji, after Rubina's message Umon should have met Daisuke and tried to convince him to not adhere to her request for a new meeting, and the Grendizer Team is aware of this fact. Probably, after Daisuke rushed away from the control room, Koji, Maria-Grace and Hikaru asked Umon to talk with him, as they considered the scientist as the only person who could have been able to let Daisuke change his mind
- 2) Daisuke talks about the old events using a very interesting expression. He does not refer to Vega as "Vega Allied Forces", but to "Planet Vega" instead. This is another confirmation (see ep2) that Planet Flead has been likely the first planet attacked by Vega as a first step of its expansionism plan.
- 3) despite Koji's ambiguous wording, it's clear that he was still in the dark about the engagement between Duke Flead and Rubina. Considering what happened at the previous balcony scene, both MariaGrace and Hikaru should have been aware about it instead (for details, see my old Hikaru character's analysis in the old forum)

=====

DIALOGUE 7

The light of the dawn is slowly rising up. Double Spacer, Drill Spacer and Marine Spacer land not far from Grendizer. Duke Flead brings an injured Rubina out from Queen Panther and carries her to lay on the flowered grass. Hikaru, Maria-Grace and Koji exit their spacers and Maria-Grace would like to join her brother, but Koji holds her.

MARIA-GRACE: Rubina! Release me, Koji!

KOJI: Maria-chan...

Koji and Maria-Grace are close each other rear from Duke Flead, while Hikaru is few steps behind them. Rubina awakens and looks at Duke Flead, whose face she can see for the first time as now he has taken away the helmet. He is kneeled by her legs.

RUBINA: Duke.. (she takes his hands) The base of Vega Allied Force is on the other side of the Moon.

DUKE FLEED: (a bit surprised) Why are you telling me such a thing?

RUBINA: Because I would like at least you to believe me...

DUKE FLEED: I have come because I believe you, Rubina, you know.

RUBINA: Yes

DUKE FLEED: Hold on, Rubina

RUBINA: I would like to ask you one thing

DUKE FLEED: What?

RUBINA: When the green returns on Planet Flead, could you name the first red flower which will bloom as "Rubina"?

DUKE FLEED: A red flower?

RUBINA: Yes, it will be me. (she sees two birds flying in the sky) Everytime spring comes, I will bloom and I will come back to you Hikaru is watching the scene; she is now in front of Rubina but back respect of Duke Flead, whose voice starts to become emotional

DUKE FLEED: No, you shouldn't die! (Hikaru turns and holds herself to Marine Spacer with a painful expression) Let's go back together to Planet Flead! Let's go back there together!

RUBINA: (starting to grimace for pain) Duke, I won't die. I will become a red flower, and I will stay beside you forever...!

DUKE FLEED: Rubina!

Just in that moment, an injured Zuril appears behind Duke Flead, at the opposite side of Marine Spacer so Hikaru cannot see him. Zuril holds a gun on his hands, and is ready to shoot Duke Flead. Koji and Maria Grace have moved close to Drill Spacer, at Duke Flead's right. Koji is watching Maria-Grace, who has closed her eyes so she cannot notice the Science Minister, but suddenly he turns his head just in time to spot the scene. Koji extracts his gun and fires in Zuril's direction

KOJI: Duke Flead, pay attention!

Zuril is hit by Koji, and falls on his back dying, just in the moment Rubina closes her eyes for good.

COMMENT TO DIALOGUE 7

1) By communicating the location of ScarMoon base, Rubina betrays her father and all her population, as she is giving to Duke Flead a strategic information which could be essential for him to defeat King Vega The Great for good. She is acting as she does not care at all not only about her father's destiny but also of her royal role, and we cannot exclude that this revelation is in reality a revenge against her father who gave her to Zuril's order depriving her from any royal power

2) Rubina's talks about Planet Flead was resurrecting, but her wording seems to mean that the process was only at a first stage at that moment. So it can be discussed the timeline of the final scene of ep74 and the comeback of the princes of Flead to their native planet

3) please note that Kei Tomiyama's intonation during this section is always very calm and strong, without any sadness or commotion, up to the moment when Rubina dies. Only when she dies, Kei Tomiyama gives a desperate rendition to Duke Flead's attitude.

--Message édité par Gerdha le 2005-08-28 21:49:06--

Always (try to) look on the bright side of life...

cyclopebox

Messages postés : 103



Posté le 27/08/2005 10:03:05



Merci pour les infos !!!



Ah, qu'est-ce que je l'aime cet épisode; pauvre Rubina, encore une qui tombe amoureuse d'Actarus alors que celui-ci n'est pas intéressé.

La femme qu'aime Actarus, c'est bien Aphélie que l'on voit dans l'épisode 25 ?

Gerdha

Messages postés : 977

Hikaru still rules!!!



Posté le 27/08/2005 10:08:39



Réponse :

cyclopebox a dit :

Merci pour les infos !!!



Ah, qu'est-ce que je l'aime cet épisode; pauvre Rubina, encore une qui tombe amoureuse d'Actarus alors que celui-ci n'est pas intéressé.

La femme qu'aime Actarus, c'est bien Aphélie que l'on voit dans l'épisode 25 ?

Dear Cyclopebox,

I have written an MM two years ago talking about the subject... not because I am giving myself medals, but if you like you can read it and my explanation on the matter ☺

<http://goldorak.les-forums.com/topic/15/hikaru-makiba-a-character-analysis-repost.html>

Okay, in two years I have a bit updated a very little part of my theories expressed there actually... but I have not changed the overall reasoning and 98% of the ideas I had written in that analysis...

Anyway, I'll post also dialogues excerpts of ep25 in the coming weeks... so you could elaborate your own opinion on the topic ☺

--Message édité par Gerdha le 2005-08-27 10:16:50--

Always (try to) look on the bright side of life...

Nell

Messages postés : 52



Posté le 28/08/2005 13:14:22



Pauvre Vénusia quand même, la laissée ppour compte.

La tendresse d'Actarus pour elle n'est jamais amoureuse. Même à la fin, il ne fait pas l'effort de lui donner un baiser d'adieu.

Il y a bien cette petite ballade à cheval dans les derniers épisodes, mais c'est trop peu quand on aime comme elle.

Vénusia semble toujours attendre quelque chose, et ça n'arrive pas.

Ceci dit, pas facile de rivaliser avec les romantiques que sont Aphélie, Végalia... même mortes. Elles ont trop de fureur sentimentale et Actarus a le chic de ne s'intéresser qu'à ça.

Il n'empêche que la constance de Vénusia est plus touchante, et laisse une plus grande amertume.

En tout cas, quel travail, Gerdha! Ca peut surprendre quand on arrive, et quand c'est seulement ponctuel. Mais là, la connaissance que tu as de la série s'étend sur toute sa longueur, et presque sur chaque petit détail.

Faut vraiment faire attention pour relever tout ça, surtout, faut beaucoup de passion laborieuse.

Duke Fleed

Modérateur

Messages postés : 1122

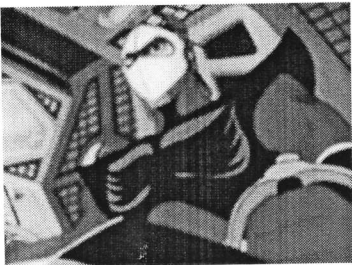
"Le cirque va commencer"

(Episode 27)

Posté le 28/08/2005 13:25:45



Il faut voir que les amours et les amis d'Actarus sur Euphor ont tous mal fini. Il se dit peut-être qu'une personne de plus serait trop. Et justement, en admettant qu'il pense surtout à Aphélie ou Végalia, il essaie d'être loyal avec Vénusia tout en essayant de la blesser le moins possible.



Gerdha
Messages postés : 977
Hikaru still rules!!!



Souvent conquise, jamais soumise

Posté le 28/08/2005 13:28:29



Réponse :

Nell a dit :

Pauvre Vénusia quand même, la laissée ppour compte.
La tendresse d'Actarus pour elle n'est jamais amoureuse.

Sorry, Nell, but VF is totally unfaithful in describing the kind of relationship bonding Actarus and Venusia. If you read my analysis whose link I posted as a reply to Cyclopebox you would understand why I am talking this way.

That scene about Venusia in ep72 is misleading if not put in the proper context.

--Message édité par Gerdha le 2005-08-28 13:37:03--

Always (try to) look on the bright side of life...

Nonoche
Messages postés : 337

 Nonoche

Posté le 28/08/2005 15:26:13



Gerdha, I'm in the process of translating your great text into French, but I would need some indications. By "servant", don't you actually mean "slave"? I mean, you can expect to have sex with a slave but not really with a servant ;-) Please let me know!

la suite de l'histoire sur
<http://www.nonoche.com/goldogate/>

Gerdha
Messages postés : 977
Hikaru still rules!!!

Posté le 28/08/2005 15:31:27



Réponse :

Nonoche a dit :

Gerdha, I'm in the process of translating your great text into French, but I would need some indications. By "servant", don't you actually mean "slave"? I mean, you can expect to have sex with a slave but not really with a servant ;-) Please let me know!



The Japanese word is "servant", not "slave". The concept is of a person which is legally "free" but has the duty to fulfill someone's orders. Zuril had a passion for Rubina (it's clear in the dialogues of the sections of episode I have NOT included in the post), so having her as a "servant" by her father's authorisation would have been for him the great chance to have sex with her legally.

Always (try to) look on the bright side of life...

Gerdha

Messages postés : 977
Hikaru still rules!!!



Posté le 28/08/2005 15:32:26



I have no words to thank you for offering to translate my post in French, Nonoche. Thank you really.



Always (try to) look on the bright side of life...

Nonoche

Messages postés : 337

Nonoche

Posté le 28/08/2005 15:33:08



thanks for the precision, I'll post the translation once it's done (which shouldn't be too soon knowing the length of the text ;→)
My, girls can be soooo talkative ;→)))

la suite de l'histoire sur
<http://www.nonoche.com/goldogate/>

Maximillian Modérateur

Messages postés : 3874



Posté le 28/08/2005 15:33:27



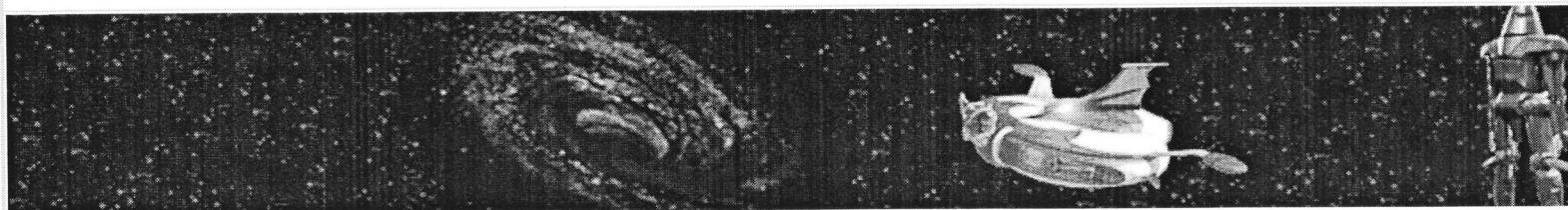
Réponse :

Nonoche a dit :

Gerdha, I'm in the process of translating your great text into French

Alors ça c'est cool moi qui parle anglais comme une vache normande !
merci nonoche

<http://perso.club-internet.fr/djspace/bossmign.gif>



<http://madonna-ciccone.forumactif.com/index.forum>



Posté le 28/08/2005 15:35:43



Réponse :

Nonoche a dit :

My, girls can be soooo talkative ;~)))

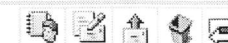
Oh no, no, not again!!!! (reference to a very old discussion ☺ ☺)



Always (try to) look on the bright side of life...



Posté le 28/08/2005 17:05:53



et bien, j'attendrai la traduction de nonoche avant de m'élancer dans le débat ☺
Merci Nonoche, en tout cas.

Une précision à propos des "servant(e)s" et de ce qu'on peut leur demander légalement. La relation d'employeur-employé donne à l'employeur, ou "le maître" dans le cas d'une servante, un certain pouvoir qu'il est souvent libre d'exploiter à sa guise (les personnes "en son pouvoir" n'ayant souvent pas les moyens de se défendre).

Dans le monde (occidental) actuel, on retrouve cet état des choses dans le phénomène du "mobbing" ou de l'harcèlement

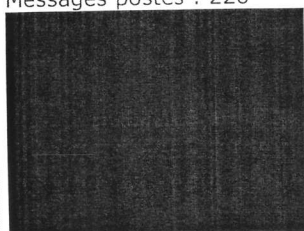
Gerdha

Messages postés : 977
Hikaru still rules!!!



Agnès

Messages postés : 226



sexuel (m/f; f/m; m/m; f/f ... ne soyons pas sexistes). A l'époque où les distinctions entre les classes sociales étaient encore plus prononcées (où la position sociale d'une personne était déterminée par sa naissance plutôt que par ses mérites), cela existait aussi, sauf que le déséquilibre entre la puissance des uns et l'impuissance des autres était plus fortement prononcé.

Dans une société aussi hiérarchisée, arbitraire et sexiste (oui, j'ose, "mettre sa fille à la disposition de quelqu'un", c'est pas rien

☺), on peut imaginer bien des interprétations à cet euphémisme.

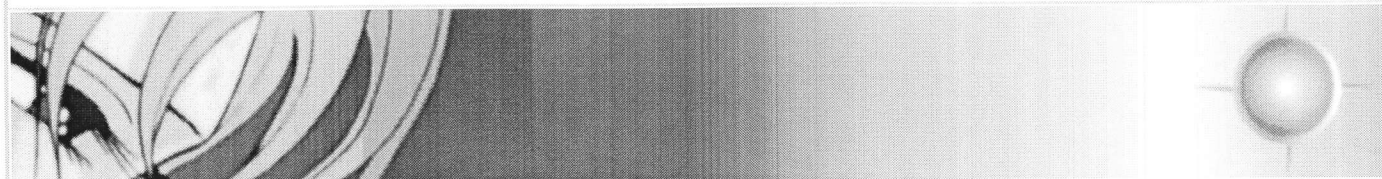
Finalement, et sur une toute autre note, le post de Gerdha permettrait peut-être un début de réponse à un autre mystère qui semble occuper bien des gens: pourquoi Véga ne lance-t-il pas une attaque d'envergure une fois pour toute pour en finir avec la terre?

A la fin de la série, c'est évidemment lié au manque de ressources naturelles encourues par l'empire de Véga, mais début?

Eh bien, lancer une attaque de grande envergure sur une petite planète moins avancée et de toute évidence "inférieure" aux yeux des envahisseurs de Véga équivaudrait à admettre qu'il y a un petit problème, en d'autres termes cela équivaudrait à admettre que le prince d'Euphor est toujours en vie et qu'il possède Goldorak. Je ne suggère pas que tout ce secret est dû à l'amour du Grand Stratégue envers sa fille ... il doit bien y avoir d'autres raisons, mais le fait est que son existence est sensée être un "secret" (de polichinelle, me direz-vous) ☺

Alors, qu'en dites-vous?

--Message édité par agnes le 2005-08-28 17:09:04--



Gerdha

Messages postés : 977
Hikaru still rules!!!

Posté le 28/08/2005 18:18:35



Réponse :

Agnès a dit :

Eh bien, lancer une attaque de grande envergure sur une petite planète moins avancée et de toute évidence "inférieure" aux yeux des envahisseurs de Véga équivaudrait à admettre qu'il y a un petit problème, en d'autres termes cela équivaudrait à admettre que le prince d'Euphor est toujours en vie et qu'il possède Goldorak. Je ne suggère pas que tout ce secret est dû à l'amour du Grand Stratégue envers sa fille ... il doit bien y avoir d'autres raisons, mais le fait est que son existence est sensée être un "secret" (de polichinelle, me direz-vous) ☺



Alors, qu'en dites-vous?

Wow, interesting. Your theory fits quiet well with mine on the subject. Though we can discuss about the "love" of King Vega towards his daughter, I think too that keeping the secret about Duke Flead being alive on Earth with Grendizer could have had a strategic role in some choices made by Vega. It's true that a massive attack to Earth could have likely killed DF for good, so cancelling the threat about the speading of the news for the Empire, but what would have meant for King Vega personally towards Rubina?

Be aware: the concept that King Vega had a daughter SHOULD have been in the Author's mind since the concept of the anime, it's not a last-minute idea. The plot of the King's daughter was already developed in Uchu Enban Daisenso (the pilot movie), though presented in a complete different context. The author should have thought since the beginning to introduce her sooner or later in the story. It's an important thing to keep in mind in our analysis in my opinion...

--Message édité par Gerdha le 2005-08-28 18:19:39--

Always (try to) look on the bright side of life...

 Posté le 28/08/2005 18:33:41



Orion Quest

Messages postés : 1125
Je suis le Prince d'Euphor!
Le Maître de la Terre!!!



Réponse :

Nonoche a dit :

thanks for the precision, I'll post the translation once it's done (which shouldn't be too soon knowing the length of the text ;¬)
My, girls can be soooo talkative ;¬)))

Si tu veux, je te donne un petit coup de main?



 Posté le 28/08/2005 19:22:30



c'est bon, j'en suis à la fin des observations de Gerdha sur le dialogue 5, ça ne devrait plus tarder à arriver ;¬)

Nonoche

Messages postés : 337

x Nonoche

la suite de l'histoire sur
<http://www.nonoche.com/goldogate/>

Nonoche

Messages postés : 337

x Nonoche

 Posté le 28/08/2005 20:49:54


Gerdha, for what it's worth, "héritier" is not being said "heritage" in english, but "heir". Also "fixer" is not being said "to fix", but "to stare" or "to gaze" (to fix means "réparer" or "préparer", depending on the context). Thought you'd like to know! :~)

NOTE : Tous les noms propres sont ceux de la version française

DIALOGUE 1

Camp de la Lune Noire. Horos se précipite dans la salle de contrôle du camp de la Lune Noire et tombe devant l'écran, où le Grand Stratéguerre est apparu.

HOROS: Votre Majesté! Véga ô Grand Stratéguerre! C'est une urgence!

VEGA : Qu'y a-t-il, Général Horos?

HOROS : Une insurrection a éclaté sur la planète Rubi

VEGA : Quoi, une insurrection? Ma fille Végalia se trouve sur la planète Rubi. Elle la réprimera très certainement. Il n'y pas à s'inquiéter.

HOROS : En fait... On m'a dit que la Princesse Végalia a déjà quitté la planète Rubi et qu'elle fait route vers nous.

VEGA : Quoi?

COMMENTAIRES SUR LE DIALOGUE 1

1) Rubi est véritablement la même planète citée dans l'épisode 9. Dans l'épisode 9, Hydargos a promis au Commandant Eurydie que sa planète ne serait pas attaquée si elle accomplissait sa mission, consistant à détruire Goldorak. Il est donc probable que la planète Rubi n'était qu'un membre des forces alliées de Véga dans l'épisode 9, et non d'une planète directement sous l'emprise de Véga (voir la traduction de l'épisode 2 sur Monstrogoth Project pour les détails - son adresse est postée dans la section LIENS du forum). Après qu'Eurydie ait failli à sa mission, Véga a envahi la planète Rubi pour se venger après sa mort.

2) d'après le Grand Stratéguerre, Végalia se trouvait sur la planète Rubi pour une raison quelconque (elle pourrait avoir été là en tant que gouverneur ou simplement en tant que représentante de l'Empire de Véga). Donc nous devrions supposer qu'elle dispose de tous les droits d'une princesse, et est légalement attitrée à représenter officiellement sa planète de même que son père vis-à-vis de tierces parties.

3) d'après cet extrait du dialogue, le Grand Stratéguerre pensait que sa fille partageait globalement la même approche politique. Après tout, si elle se trouvait sur la planète Rubi avec un rôle officiel au nom de son père, nous n'avons aucune raison de supposer le contraire.

=====

DIALOGUE 2

Camp de la Lune Noire. Horos a contacté le Grand Stratéguerre dans la salle du trône. Il s'y trouvent seuls.

VEGA : Damnation, Végalia doit savoir que le Prince d'Euphor est toujours en vie.

HOROS : Nous n'aurions pu lui cacher indéfiniment, tôt ou tard elle aurait fini par le découvrir.

VEGA : Si elle s'était contentée de le découvrir ça n'aurait pas été si grave, mais Végalia est toujours amoureuse du Prince d'Euphor.

HOROS : Même si pas moins de huit ans se sont écoulés depuis?

VEGA : Oui, tout à fait. Même si l'objectif était de distraire l'attention du Roi d'Euphor, c'était une erreur de laisser Végalia sur la planète Euphor.

HOROS : Le Roi d'Euphor semblait avoir l'intention d'unir la Princesse Végalia au Prince d'Euphor afin de maintenir la paix entre les deux planètes

VEGA : Oui, c'est exactement ça, Général Horos.

HOROS : Oui.

VEGA : Pour ce qui concerne Végalia, je te laisse t'en charger.

HOROS : (perplexe) Ce qui veut dire...?

VEGA : Si tu le souhaites, tu peux disposer d'elle.

HOROS : (surpris, puis avec une expression enthousiaste) Moi?

VEGA : Oui. Je peux donc compter sur toi.

HOROS : Oui!

COMMENTAIRE SUR LE DIALOGUE 2

1) Si on se réfère à la description que le Grand Stratéguerre fait des événements qui ont mené aux fiançailles du Prince d'Euphor et de Végalia, ce qui est dit dans cette partie semble une référence cohérente avec fait que - comme déclaré par Procyon dans l'épisode 2 (voir le Monstrogoth Project) - au moment de l'attaque d'Euphor, Véga n'en était qu'au prémices de son expansionnisme et il est probable que la planète Euphor était sa toute première cible à cause de ses sciences élaborées et de sa technologie. Cette idée est renforcée par le fait qu'ici Horos fait référence aux "deux planètes" et ne mentionne pas les Forces Alliées (qui est la définition classique utilisée dans la série animée pour définir l'Empire de Véga). De plus, Actarus a dit dans l'épisode 2 que l'attaque était "soudaine", donc ils ne s'y attendaient pas; si le fait d'attaquer une planète alliée était un fait connu dans l'univers comme étant un comportement habituel de la part de Véga à cette époque, sa référence à l'attaque surprise n'aurait eu aucun sens. Il est probable que le Roi d'Euphor ait eu quelques craintes, car Véga avait déjà dévoilé ses projets expansionnistes d'une façon ou d'une autre, donc il pensait qu'un mariage entre son fils et la fille du Grand Stratéguerre aurait été suffisant pour écarter la menace d'une invasion. En même temps, feindre un accord avec les désirs du Roi d'Euphor était un bon moyen pour le Grand Stratéguerre de masquer son réel projet d'invasion et de gagner du temps pour préparer l'attaque avec de meilleures informations logistiques.

2) D'après la formulation littérale du Grand Stratéguerre, Végalia a été envoyée sur Euphor par son père afin de faire croire à un accord avec les désirs de mariage du Roi d'Euphor, et est restée pendant un moment, au lieu de rentrer chez elle peu après qu'elle ait fait une première rencontre avec son mari potentiel.

3) il est assez clair qu'Horos est tout à fait au courant de l'ancienne affaire de fiançailles entre le Prince d'Euphor et Végalia, même s'il ne faisait pas partie de l'élite militaire. Nous devrions alors supposer qu'il avait déjà été nommé Ministre des Sciences. Nous en avons une confirmation indirecte du fait que le Prince d'Euphor le connaît personnellement (épisode 67), donc ils ont dû se rencontrer quand il vivait sur sa planète natale (tout comme Minos et Hydargos). En tant que Ministre des Sciences, Horos a toujours eu un intérêt profond dans l'obtention de la technologie Euphorienne (voir épisode 62) et si Goldorak était déjà achevé ne serait-ce qu'au stade de prototype au moment de l'attaque d'Euphor (voir épisode 2), Horos aurait eu tout intérêt à le posséder, lui et la technologie qui en est à l'origine. Par conséquent nous pouvons supposer dans cette partie qu'Horos aurait pu être le vrai cerveau derrière les projets de fiançailles, et son implication dans l'histoire de l'attaque d'Euphor est probablement la raison pour

laquelle le Grand Stratégue se fie autant à lui durant tous les événements de l'épisode 72.

4) Cette partie du dialogue contient la clé pour comprendre toute l'architecture de l'épisode 72, et tous les événements à suivre durant l'épisode. Elle explique également les visuels particulièrement "étranges" que les spectateurs rencontrent durant tout l'épisode. Le Grand Stratégue ne promet pas la main de Végalia à Horos. Ses termes en japonais sont les suivants : "Nozomuto araba, Rubina wo omae ni tsukawashitemo yoi". La traduction littérale est "si vous le souhaitez, je peux vous envoyer Végalia en tant que servante". D'après ma traductrice dont la langue maternelle est le japonais, l'utilisation du terme "servante" signifie ici que le Grand Stratégue veut qu'Horos ait un pouvoir sur Végalia, afin de l'empêcher d'aller à la rencontre du Prince d'Euphor. Elle serait devenue une sorte de personne "subordonnée", vouée à demeurer à la disposition d'Horos. Le terme japonais utilisé est véritablement "servante" donc d'après les règles sociales Horos aurait été en droit de lui donner des ordres et aurait pu faire d'elle ce que bon lui semble (y compris coucher avec elle - ce qui explique l'expression du visage d'Horos peu après la déclaration du Grand Stratégue). L'objectif du Grand Stratégue semble être d'annihiler tout pouvoir que puisse avoir Végalia à ce moment précis. (elle était l'héritière du trône de l'Empire de Véga, et était une représentante officielle de l'Empire lui-même, agissant au nom du Grand Stratégue) afin de la changer en un genre de figure de "second plan" derrière Horos. De cette façon, le Grand Stratégue aurait pu éviter de risquer que Végalia agisse vis-à-vis du Prince d'Euphor en tant que représentante légale de l'Empire. Par conséquent, un mariage avec le Ministre des Sciences serait exclus, au moins en conséquence directe des propos du Grand Stratégue.

5) à partir du moment où Horos accepte la proposition du Grand Stratégue, il devient le "propriétaire" de Végalia et elle lui est également subordonnée, perdant tous ses pouvoirs en tant que Princesse de Véga.

DIALOGUE 3

Salle du trône du Camp de la Lune Noire. Végalia observe gravement une carte du Japon sur un écran. Le Grand Stratégue siège sur son trône.

VEGALIA : (fixant la carte tout en tournant le dos à son père) Ainsi ça signifie que le Prince d'Euphor est quelque part sur cet archipel, n'est-ce pas?

VEGA : Mais si c'est ainsi, que penses-tu faire de la planète Rubi?

Végalia lui répond toujours le dos tourné

VEGALIA : Toute la population de la planète Rubi désire la paix. Si nous leur accordons l'indépendance, ils n'oseront pas nous attaquer. (elle se tourne et s'approche du Grand Stratégue) Je crois qu'on peut en dire autant du peuple de la Terre. Ne l'attaquez plus!

VEGA : (déçu) Mais que dis-tu? Il ne nous reste plus que l'espoir de conquérir la Terre, puisque nous avons perdu la planète Stykadès.

VEGALIA : Non, nous avons aussi la planète Euphor.

VEGA : (surpris) La planète Euphor?

VEGALIA : La planète Euphor est en train de renaître. Allons sur la planète Euphor, et créons une nouvelle patrie. En ce qui concerne le Prince d'Euphor, je vais le voir directement et parler avec lui.

VEGA : Non! Nous ne pourrions avoir de repos tant que nous n'aurons pas vaincu Goldorak et conquis la Terre.

VEGALIA : Père!

VEGA : Non!

Végalia revêt une expression grave et déçue, puis s'enfuit en courant de la salle du trône.

VEGA : Euhh... Végalia! Où vas-tu, Végalia?

COMMENTAIRE DU DIALOGUE 3

- 1) les mots de Végalia au début de cette scène laissent entendre qu'elle a déjà entamé la discussion avec son père à propos du fait que le Prince d'Euphor soit en vie et sur la Terre.
- 2) La réponse du Grand Stratégue aux premiers mots de sa fille sont inclus ici dans le dialogue 3 dans leur traduction littérale, qui semble insensée. Par contre, elle peut être liée au fait que Végalia a perdu ses pouvoirs puisqu'elle est désormais subordonnée à Horos, donc elle ne peut plus agir directement en tant que représentante officielle de Véga concernant la planète Rubi. Si cette interprétation est correcte, Végalia est déjà au courant dans cette scène de la décision de son père de la soumettre aux ordres d'Horos.
- 3) les termes littéraux de Végalia semblent impliquer que la planète Euphor s'auto-régénère. Cette idée est également exprimée dans l'album romain, ou une déclaration officielle de la Toei explique que la planète Euphor contient une énergie interne qui lui a permis de rapidement triompher des radiations de lasernium, donc la planète est rapidement revenue à la vie.
- 4) Les raisons pour lesquelles Végalia suppose que l'opinion du Prince d'Euphor sur le sujet pourrait être pertinente d'un point de vue légal ne sont pas claires. La planète Euphor est demeurée un territoire Véghien durant des années donc le Prince d'Euphor, même s'il en est théoriquement devenu le roi, ne dispose plus de titre sur elle. Il peut donc être supposé que Végalia veut le rencontrer non en tant que nouveau roi d'Euphor, mais en tant que pilote de Goldorak, "l'ennemi" qui a combattu Vega des années durant. Tandis qu'elle parle d'une paix possible avec la Terre, elle pourrait considérer le Prince d'Euphor comme un interlocuteur approprié pour une négociation avec l'Empire de Véga dans cette affaire spécifique.

=====

DIALOGUE 4

La planète Euphor, 8 ans plus tôt. Le Prince d'Euphor et Végalia sont assis dans une petite embarcation sur un lac avec de grandes fleurs rouges qui poussent sur son rivage.

VEGALIA : Prince, sais-tu pourquoi mon père m'a envoyée sur la planète Euphor?

PRINCE D'EUPHOR : Le Grand Stratégue? Bah!

VEGALIA : Il a dit que c'était pour faire de moi ton épouse.

PRINCE D'EUPHOR : (étonné) Mais c'est impossible!!!

VEGALIA : (soucieuse) C'est impossible? Alors tu ne m'aimes pas, n'est-ce pas, Prince?

PRINCE D'EUPHOR : (embarrassé) Ca n'est pas ce que je voulais dire, Végalia.

VEGALIA : Alors, que penses-tu de moi?

PRINCE D'EUPHOR : (encore plus embarrassé) B... Bien... (il laisse sa phrase en suspens et se tourne vers la droite. Après quelques secondes, tandis qu'on nous montre le bateau navigant au loin, il répond) Tu es belle tout comme cette fleur.

COMMENTAIRES SUR LE DIALOGUE 4

- 1) les premiers mots de Végalia ici sont cohérents avec le discours d'Horos dans la salle du trône du camp de la Lune Noire (dialogue 2) concernant l'histoire des fiançailles : l'idée des fiançailles est venue du Roi d'Euphor, et le Grand Stratégue a simulé un accord en envoyant Végalia sur Euphor.
- 2) le Prince d'Euphor n'est clairement pas au courant des fiançailles, donc son père ne l'a pas tenu informé des négociations en cours. Ce qui est très étrange si on considère que Végalia était sur Euphor au moins depuis quelques jours puisqu'elle a déjà fait la

connaissance du Prince d'Euphor et qu'il l'a invitée à faire cette ballade en bateau. Notez qu'elle est en revanche au courant du but de son voyage sur Euphor; il semble que les deux pères avaient une confiance très différente envers leurs enfants. (j'éviterai tout commentaire supplémentaire sur le sujet, car expliquer mes vues personnelles sur ce point demanderait une analyse de l'épisode 70, qui sortirait du propos de ce post)

3) L'intonation de Kei Tomiyama ne peut laisser le moindre doute sur la surprise totale du Prince d'Euphor à l'annonce des fiançailles. Quoi qu'il en soit, la réponse du Prince d'Euphor à Végalia est intéressante, puisqu'il dit que le mariage n'était pas possible, pour une raison quelconque. A quel genre d'obstacle pourrait-il penser? En fait, il était l'héritier légitime d'Euphor, un des règnes les plus importants dans l'univers connu, donc il est absolument logique de sa part qu'il s'attende tôt ou tard à être concerné par un mariage arrangé ou politique. Donc il est incroyable qu'il puisse traiter "d'impossible" son mariage potentiel avec l'héritière légitime de l'Empire de Véga. Il est néanmoins certain que la réaction du Prince d'Euphor à la nouvelle que lui apporte Végalia est instinctive, foncièrement il répond sans y réfléchir à deux fois, donc ses mots pourraient parler de lui d'une certaine manière, de ce qu'il croit vraiment. Alors pourquoi le Prince d'Euphor pense qu'il "ne peut" épouser Végalia? Mon opinion personnelle est qu'il est très possible qu'à l'époque il soit déjà (secrètement ou non) fiancé à Aphélie, donc sa première réaction instinctive à la nouvelle d'un mariage arrangé doit vouloir dire qu'il ne lui est pas possible à lui d'épouser Végalia.

4) le mot français "aimer" n'exprime pas correctement le sens de la question de Végalia concernant les sentiments du Prince d'Euphor. Le mot japonais utilisé ici signifie "ressentir de l'affection". Végalia a l'air de supposer que le Prince d'Euphor ressent quelque chose pour elle, et en considérant la situation générale décrite dans la scène nous pourrions argumenter que quelqu'un (probablement le Roi d'Euphor) a parlé à la princesse d'un intérêt supposé du Prince à son égard, sans que le jeune euphorien ne soit au courant de cette initiative stratégique.

5) L'intonation de Kei Tomiyama ne peut laisser aucun doute sur l'embarras total du Prince d'Euphor face à cette situation inattendue avec Végalia. Il a néanmoins compris immédiatement ce qui se tramait, à la réaction de Végalia suite à son commentaire sur ce mariage "impossible", et essaye d'ajuster quelque peu sa position vis-à-vis d'elle.

6) Compte tenu de l'interprétation que fait Kei Tomiyama de la scène, il ne peut y avoir aucun doute possible qu'en parlant de la beauté de Végalia, le Prince d'Euphor s'applique à remédier à son rejet initial. Quiconque possède la version japonaise peut attester de l'interprétation cristalline du doubleur du Prince d'Euphor.

=====

DIALOGUE 5

Sur Terre, de nos jours, dans un pré fleuri. Une fleur de nanohana est tombée dans la main du Prince d'Euphor, et il la fixe.

PRINCE D'EUPHOR : Je m'en souviens, en fait...

Végalia fait un pas vers lui

VEGALIA : Prince!

Fixant toujours la fleur dans sa main, le Prince d'Euphor lui répond froidement

PRINCE D'EUPHOR : Mais ce Prince d'Euphor là est déjà mort.

VEGALIA : hein?

PRINCE D'EUPHOR : (ne regardant toujours pas Végalia) Le Prince qui est devant toi est un ennemi pour toi

VEGALIA : Non, Prince, je ne crois pas que tu sois un ennemi.

PRINCE D'EUPHOR : (regardant enfin Végalia) Mais mon père et ma mère ont été tués par les Forces Alliées de la planète Stykadès

Végalia baisse les yeux et se détourne

VEGALIA : Quand tu me dis une chose pareille, je ne sais plus quoi dire. Je ne peux rien faire d'autre que d'implorer ton pardon.

La voix du Prince d'Euphor s'emplit de colère

PRINCE D'EUPHOR : Non seulement ça, mais en plus la planète Euphor a été polluée par la radioactivité du lasernium, et s'est changée en planète morte

VEGALIA : (se tournant vers le Prince d'Euphor) Non, Prince, par chance Euphor n'est pas totalement détruite.

PRINCE D'EUPHOR : (étonné) Comment?

VEGALIA : (montrant au Prince d'Euphor la photo qu'elle a prise depuis son vaisseau) Je l'ai vue en venant de la planète Rubi. Voici sa photo.

Le Prince d'Euphor regarde la photo, totalement surpris et ému

PRINCE D'EUPHOR : L'aura suspecte de la radioactivité du lasernium qui couvrirait Euphor n'existe plus!

VEGALIA : La radioactivité du lasernium s'est affaiblie, et Euphor va se régénérer.

PRINCE D'EUPHOR : (levant son regard au ciel en direction opposée à Vegalia) Euphor va se régénérer?

Végalia s'approche du Prince d'Euphor, qui ne lâche pas le ciel des yeux pour autant, dans la direction opposée à Végalia.

VEGALIA : Prince, ne faisons plus la guerre, et retournons sur Euphor. Non? (le Prince d'Euphor ne lâche pas un mot et continue de regarder le ciel) Si nous continuons encore cette guerre, non seulement les Forces Alliées de Véga mais aussi la Terre entière seraient détruites dans ce combat. Afin de pousser mon père à cesser cette guerre, il n'y a rien d'autre à faire pour nous que de nous donner la main.

PRINCE D'EUPHOR : (toujours sans bouger la tête) Mais...

VEGALIA : S'il te plaît! Pour la paix sur Terre, retournons sur Euphor. Tu es d'accord, n'est-ce pas?

Végalia s'approche encore plus du Prince d'Euphor, qui se tourne finalement vers elle et la prend dans ses bras.

PRINCE D'EUPHOR : Végalia!

VEGALIA : Prince!

Alors qu'elle pose sa tête sur son épaule, il la regarde un bref instant puis tourne à nouveau son regard vers le ciel et une larme coule de son œil droit.

COMMENTAIRE SUR LE DIALOGUE 5

- 1) A partir de ce moment, le Prince d'Euphor ne parle à Végalia qu'en utilisant le phrasé formel, puisqu'il l'a reconnue en tant que Princesse de Véga. Précédemment, au début de leur rencontre dans le pré fleuri, il utilisait le phrasé informel, et c'est intéressant car c'est une attitude inhabituelle entre adultes, d'après les règles sociales japonaises. Ma traductrice japonaise considère qu'une explication plausible pourrait être qu'au début le Prince d'Euphor se considérait comme "supérieur" à Végalia puisqu'il ne pensait pas faire face à la Princesse de Véga. Alors que dans cette scène il a changé d'avis en reconnaissant être face à son "égale" dans la société. De son côté Végalia utilise le mode formel vis-à-vis du Prince d'Euphor durant tout l'épisode, puisqu'elle a toujours connu l'identité de son interlocuteur.
- 2) Il est intéressant de noter que seul au moment où le Prince d'Euphor se plaint de la perte de ses parents, Végalia fait le rapport entre son rôle de Princesse de Stykadès et l'événement, mais elle ne dégage pas sa responsabilité pour ce qui s'est passé. Elle demande pardon pour elle, et non pour la trahison de l'alliance entre Euphor et Stykadès de la part de son père. D'un autre côté, le Prince d'Euphor se plaint à elle directement et non pour la trahison de son père. D'après le dialogue littéral, on pourrait argumenter que Végalia a eu elle-même un rôle dans l'attaque d'Euphor et que le Prince d'Euphor la considère au moins comme partiellement responsable de ce qui s'est passé. Peut-être que Végalia était d'accord avec les projets de son père concernant l'attaque à la condition expresse que le Prince d'Euphor ne soit pas tué. Cela pourrait être lié au fait qu'il a été initialement fait prisonnier (épisode 2) au lieu d'être tué avec ses parents. Mais comme au début de l'épisode 72 Végalia ne sait pas que le Prince d'Euphor est toujours en vie, il est possible que le Grand Stratégue ait pris la décision de mentir à sa fille sur le sort du Prince une fois qu'il se fut échappé d'Euphor à bord de Goldorak.

3) En se référant au commentaire du Prince d'Euphor lorsqu'il regarde la photo de sa planète natale, nous comprenons qu'il savait que la planète était polluée et incapable d'abriter la vie. Considérant qu'il a été touché au bras droit alors qu'il essayait de parvenir à l'endroit où se trouvait Goldorak juste au moment où la bombe au lasernium a explosé (épisode 30), cela pourrait être un indice que soit il s'est battu autour d'Euphor contre les forces de Véga jusqu'à ce qu'il comprenne que la planète était complètement polluée (donc il a dit la vérité à Aphélie dans l'épisode 25 dans le hangar), soit après s'être échappé avec Goldorak il est retourné vers Euphor et l'a vue complètement couverte par la radioactivité (il est en fait probable qu'il ait erré dans l'espace pendant longtemps avant d'atterrir sur la Terre, d'après ce qu'il en a dit à Pollux dans l'épisode 71 - voir le Monstrogoth Project pour les détails)

4) le Prince d'Euphor est en tout état de cause clairement surpris par la nouvelle de la régénération d'Euphor, donc cette capacité de sa planète natale lui était inconnue.

5) ceci est un autre dialogue crucial pour comprendre l'architecture de l'épisode 72 et le cours de ses événements. La traduction littérale des paroles de Végalia au Prince d'Euphor après lui avoir montré la photo d'Euphor est "il n'y a rien d'autre à faire pour nous que de nous donner la main". D'après ma traductrice japonaise, considérant les règles sociales japonaises et le sens littéral de la phrase, Végalia ne propose pas un mariage au Prince d'Euphor, mais plutôt une "alliance" entre elle et lui en personne. Il n'y a aucun doute concernant ce fait dans l'édition originale puisque l'expression "se donner la main" signifie exactement une alliance entre deux personnes (l'expression japonaise pour définir un mariage serait différente) [NOTE DU TRADUCTEUR : l'expression a le même sens en français, pour ce qui est du mariage, on dit "donner sa main en mariage", pas de confusion possible dans notre langue donc] Très intéressant. D'un point de vue légal, dans le pré fleuri Végalia n'est pas la Princesse de Stykadès, mais elle est aux ordres d'Horos. Donc elle ne pourrait épouser quiconque sans la permission d'Horos ou du moins de son père. De plus, comme Végalia est maintenant un personnage de "second plan" dans l'administration de Véga, elle ne peut rien négocier au nom de l'Empire. Dans ce cas, que signifie cette "alliance" avec le Prince d'Euphor? Elle lui propose simplement de retourner ensemble sur Euphor, comme un symbole de l'alliance entre elle et lui en tant qu'individus. Mais qu'est-ce que ça pourrait vouloir dire sur un plan légal et politique? Il est possible que les auteurs, avec le terme "d'alliance" couplé à la proposition de "retour ensemble" sur Euphor, aient voulu éviter la censure pour décrire avec subtilité une situation où le Prince d'Euphor et Végalia auraient pu vivre comme un couple sans être pour autant légitimement mariés; de cette façon Végalia aurait pu forcer son père à approuver le mariage pour sauver la face, en la libérant du joug d'Horos, et par là-même restaurant ses pouvoirs déchus. D'un autre côté, le Prince d'Euphor n'a pas conscience de la situation personnelle de Végalia à cet instant, mais il peut envisager une demande en mariage qui ait réellement une bonne raison (le salut de Véga et de la Terre): le Grand Stratégue n'aurait pas accepté à coup sûr un mariage prochain entre lui et sa fille, donc une cohabitation temporaire avec Végalia afin de le forcer à approuver un mariage ultérieur aurait pu représenter aux yeux du Prince d'Euphor une solution envisageable au seul moyen de sauver la vie de millions de personnes.

6) Végalia répète aussi à la fin de la scène que son seul but est de retourner sur Euphor avec lui. Légalement, ça aurait pu n'avoir aucune conséquence si les termes utilisés avaient correspondu avec le sens littéral. Afin que le discours ait un sens propre, quelque chose de plus devrait être indiqué, confirmant l'hypothèse ci-dessus.

=====

DIALOGUE 6

Résidence de Procyon, la chambre d'Alcor et Actarus durant la nuit. Alcor dort alors qu'un bruit sourd le réveille. Il se tourne et voit Actarus en train de s'habiller. Alcor s'assied sur son lit.

ALCOR : Hein? Alors tu pars?

ACTARUS : (sans le regarder) Oui.

ALCOR : Le chef du Centre aurait dû te dire de ne pas y aller, n'est-ce pas?

ACTARUS : (toujours sans se tourner et avec une expression grave) Je veux croire en Végalia.

ALCOR : Que s'est-il passé entre vous deux?

ACTARUS : (tournant son dos à Alcor et conservant sa mine grave) Si la guerre avec la planète Stykadès n'avait pas éclaté, Végalia et moi nous serions... (il laisse sa phrase en suspens et ferme les yeux)

ALCOR : Ah, vous aviez ce genre de relation? J'ai compris. Faisons comme si je n'avais pas eu connaissance de tout ça et que j'étais cloué au lit par la fièvre (il s'allonge à nouveau sur son lit en tournant son dos à Actarus)

ACTARUS : (se tournant vers Alcor pour la première fois depuis le début de la scène) Merci

ALCOR : Sois prudent, ça pourrait être un piège.

ACTARUS : Oui.

Actarus quitte la pièce. Après un moment, Alcor se rassied sur son lit.

ALCOR : Pff! Mais comment rester calmement dans mon lit dans un moment pareil!

COMMENTAIRE DU DIALOGUE 6

1) D'après Alcor, après le message de Végalia, Procyon aurait dû rencontrer Actarus et essayer de le convaincre de ne pas accéder à sa requête d'une nouvelle rencontre, et la Patrouille des Aigles est consciente de ce fait. Il est probable que, après qu'Actarus se soit rué hors de la salle de contrôle, Alcor, Phœnicia et Vénusia aient demandé au Professeur Procyon de lui parler, car ils considèrent que le scientifique est la seule personne capable de lui faire changer d'avis.

2) Actarus parle d'anciens événements en utilisant une expression intéressante. Il ne parle pas de Véga comme des "Forces Alliées de Véga", mais plutôt comme de la "planète Stykadès". C'est une autre confirmation (voir épisode 2) qu'Euphor ait probablement été la première planète attaquée par Véga, comme première étape de son projet d'expansionnisme.

3) Malgré les phrases ambiguës d'Alcor, il est clair qu'il était encore dans le flou concernant les fiançailles d'Actarus et Végalia. Si on considère ce qui s'est passé dans la scène précédente sur le balcon, Phœnicia et Vénusia auraient plutôt dû être toutes deux au courant. (pour les détails, voir mon ancienne analyse du personnage de Vénusia dans l'ancien forum)

=====

DIALOGUE 7

La lumière de l'aube point lentement. Alcorak, Fossoirak et Venusiak atterrissent non loin de Goldorak. Le Prince d'Euphor porte Végalia, blessée, hors de Queen Panther et l'emmène pour la déposer dans le pré fleuri. Vénusia, Phœnicia et Alcor sortent de leurs appareils et Phœnicia voudrait rejoindre son frère, mais Alcor la retient.

PHŒNICIA : Végalia! Lâche-moi, Alcor!

ALCOR : Phœni-chan...

Alcor et Phœnicia sont proches l'un de l'autre derrière Actarus, tandis que Vénusia est à quelque pas derrière eux. Végalia revient à elle et regarde le Prince d'Euphor, dont elle peut voir le visage pour la première fois puisqu'il a enlevé son casque. Il est agenouillé près de ses jambes.

VEGALIA : Prince... (elle prend ses mains) La base des Forces Alliées de Véga est de l'autre côté de la lune.

PRINCE D'EUPHOR : (un peu surpris) Pourquoi me dis-tu une chose pareille?

VEGALIA : Parce que je voulais que toi au moins tu me fasses confiance...

PRINCE D'EUPHOR : Si je suis venu c'est parce que je te fais confiance, Végalia, tu le sais...

VEGALIA : Oui.

PRINCE D'EUPHOR : Tiens bon, Végalia

VEGALIA : Je voudrais te demander une chose

PRINCE D'EUPHOR : Quoi?

VEGALIA : Quand Euphor reverdira, pourrais-tu appeler la première fleur rouge qui éclora "Végalia"?

PRINCE D'EUPHOR : Une fleur rouge?

VEGALIA : Oui, ça sera moi. (elle voit deux oiseaux voler dans le ciel) A chaque printemps, je fleurirai et te reviendrai

Vénusia observe la scène; elle fait maintenant face à Végalia mais se trouve dans le dos du Prince d'Euphor, dont la voix s'empreint d'émotion

PRINCE D'EUPHOR : Non, tu ne dois pas mourir! (Vénusia se tourne et se blottit contre Vénusiak avec une expression peinée)

Retournons sur Euphor! Retournons-y ensemble!

VEGALIA : (commence à grimacer de douleur) Prince, je ne mourrai pas. Je deviendrai une fleur rouge, et je demeurerai à tes côtés pour toujours...!

PRINCE D'EUPHOR : Végalia!

A ce moment précis, Horos, blessé, apparaît derrière le Prince d'Euphor, à l'opposé de Vénusiak, de telle façon que Vénusia ne peut le voir. Horos tient une arme dans ses mains, et se prépare à tirer sur le Prince d'Euphor. Alcor et Phœnicia se sont approché de Fossoirak, à la droite du Prince d'Euphor. Alcor regarde Phœnicia, qui a fermé les yeux, de telle façon qu'elle ne peut remarquer le Ministre des Sciences, mais soudainement il tourne la tête juste à temps pour apercevoir la scène. Alcor dégainé son arme et tire dans la direction d'Horos.

ALCOR : Prince d'Euphor, attention!

Horos est touché par Alcor, et tombe sur son dos, mourant, juste au moment où Végalia ferme les yeux pour la dernière fois.

COMMENTAIRES SUR LE DIALOGUE 7

1) En communiquant la position du Camp de la Lune Noire, Végalia trahit son père et tout son peuple, puisqu'elle donne au Prince d'Euphor une information stratégique qui peut s'avérer essentielle pour lui permettre de vaincre le Grand Stratégue une bonne fois pour toutes. Elle agit sans se soucier du sort de son père non plus que de son rôle royal, et nous ne pouvons exclure que cette révélation soit en réalité une vengeance à l'encontre de son père qui l'a soumise aux ordres d'Horos, la privant de toute prérogative royale.

2) Végalia parle de la résurrection d'Euphor, mais la façon dont elle parle semble indiquer que le processus n'en était qu'à ses débuts à ce moment là. Donc on peut discuter des développements chronologiques de la scène finale de l'épisode 74 et du retour des princes d'Euphor sur leur planète natale.

3) Veuillez noter que l'intonation de Kei Tomiyama durant cette partie est toujours très calme et très forte, sans tristesse ni animation, jusqu'au moment où Végalia meurt. A ce seul moment, Kei Tomiyama donne une interprétation désespérée à l'attitude du Prince d'Euphor.

--Message édité par nonoche le 2005-08-28 22:02:25--

la suite de l'histoire sur
<http://www.nonoche.com/goldogate/>

Cosmic

Messages postés : 1098
 pour l'amour des oiseaux des
 fleurs

Posté le 28/08/2005 21:43:50

Sincèrement un grand merci Nonoche pour cette longue traduction qui permet en effet d'apprécier l'analyse très précise et

pertinente de Gerdha

